

La acogida de Maupassant en Suecia

Hans Färnlöf
Colegio Universitario de Mälardalen.

Ya en vida traducido en sueco, Maupassant es uno de los escritores del siglo XIX más leídos en Suecia. Todavía hoy figura en los programas de cursos universitarios, tanto como entre los autores editados en libros hablados para el gran público. Sin embargo nadie ha estudiado todavía su acogida en Suecia. Sin pretender ser exhaustivo, nuestro catálogo comentado de ediciones, de traducciones (numerosas) y de adaptaciones necesita una primera base para futuras reflexiones sobre este tema. El balance provisional de los estudios publicados en Suecia sobre Maupassant confirma la necesidad de enriquecer esta parte de la investigación sobre el autor. En la última sección, dedicada a las reseñas del siglo XIX, identificamos algunas grandes tendencias en los críticos juzgando la obra de Maupassant, tendencias que tendrán tantas perspectivas importantes a estudiar profundizando en futuros trabajos centrados en las diferentes dimensiones de la acogida de Maupassant en Suecia.

Introducción

Esta introducción será sucinta. En efecto, no hay ninguna necesidad de presentar a Guy de Maupassant, escritor traducido, leído y apreciado en diversos países, ninguna necesidad tampoco de construir una introducción ingeniosa respecto de este estudio. Su título ya orienta al lector, y este estudio seguirá, a *grosso modo*, el plan acostumbrado de las presentaciones de la presencia de un autor en un país: descripción de las fuentes, catálogo y comentario de ediciones, de traducciones, de diversas adaptaciones (teatro, películas, versiones en escritura Braille, etc.) y de otros estudios populares y más eruditos. Señalemos simplemente que, a fin de sugerir algunas pistas para un estudio en profundidad sobre la acogida de Maupassant en Suecia, dejaremos para el final la presentación de los comentarios a su obra que datan del siglo XIX.

Sin embargo antes de presentar la versión escrita de nuestra ponencia, debemos de señalar un punto muy importante. En el transcurso de nuestro trabajo, hemos sido conocedores de la extensión de los trabajos ya efectuados por Brynja Svane, que había presentado una ponencia sobre «Traducción y acogida de Maupassant en Suecia» en el coloquio internacional del proyecto *Realismo francés en Escandinavia* en Upsala en 2002. A la vista de que nuestras perspectivas y procedimientos se emparejan naturalmente con los de Svane, retomaremos en nuestro estudio una buena parte de sus observaciones¹.

¹ Sin embargo, este trabajo paralelo, sin duda no ha sido inútil. Como lo subraya Svane (op. cit.), es a veces difícil identificar los relatos originales de Maupassant, que pueden estar fuertemente redactadas y dotados de títulos que los hacen difícilmente reconocibles. Varios puntos metodológicos plantean igualmente problemas, por ejemplo la clasificación de algunos relatos de Maupassant. Así pues, sería fructífero fusionar los resultados y las reflexiones de nuestros estudios respectivos en un futuro estudio común, lo que nos permitiría verificar los datos de base y presentar un balance todavía más exhaustivo y más correcto de la recepción de Maupassant en Suecia.

Las fuentes

En los estudios sobre la recepción de un autor, los resultados, basados como es natural en los datos encontrados, no podrán ser ni definitivos ni categóricos. En el caso de la acogida de Maupassant en Suecia, existen sin ninguna duda traducciones y adaptaciones que no hemos podido recuperar, así como algunos estudios menores. Sin embargo las fuentes existentes parecen permitirnos hacer un primer balance bastante correcto de la presencia y de la acogida de nuestro autor en Suecia.²

En primer lugar, la base de datos *LIBRIS* debe contener todas las obras impresas en Suecia desde 1866 (como Maupassant publica su primer relato en Francia en 1875, se desprende que las traducciones de su obra deberían figurar allí). La biblioteca real de Estocolmo a su vez debe tener en sus fondos esas obras, lo que permite hacer allí eventuales puestas a punto. Su base de datos, *REGINA*, también ha sido un recurso imparable. Añadamos entre las fuentes digitalizadas, la base de datos BURK, que reagrupa a un gran número de bibliotecas en Suecia. Ella ha sido el complemento necesario a las otras dos bases de datos mencionadas. Los catálogos publicados en Internet por las páginas particulares de las bibliotecas regionales y municipales se han revelado muy útiles, especialmente en lo que concierne a la composición precisa de obras colectivas (por ejemplo las antologías colectivas donde figura un cuento aislado de Maupassant), del mismo modo que los catálogos especializados (por ejemplo para las ediciones en alfabeto Braille o los libros hablados).

Entre las fuentes impresas, *Svenskt pressregister* ha sido de lejos la fuente más preciosa, conteniendo registros de artículos, noticias, traducciones o reseñas relativas a la obra de Maupassant en los treinta y cinco periódicos más importantes entre 1880 y 1910 (los datos del periodo 1902-1910 han sido digitalizados). A partir de los años cincuenta, existen registros en un gran número de periódicos y revistas (*Svensk tidskriftsindex*, cambia de nombre en 1961 en *Svenska tidningsartiklar*). En resumen, solo el periodo entre 1910 y 1950 escapa al censo detallado, de ahí la posibilidad de tener cierta confianza en la precisión de la imagen de la recepción de Maupassant en Suecia que vamos a intentar analizar.

Las ediciones

Las ediciones en francés de la obra de Maupassant son bastante raras. La editorial Jan publica sin embargo después de la segunda guerra mundial varias antologías de relatos basadas en las ediciones aparecidas en Francia bajo el mismo título: *Cuentos de la Becada* (la colección contiene 19 relatos), *La Casa Tellier* (11), *Mademoiselle Fifi* (19), *La Mano izquierda* (13), *La Pequeña Roque* (12) e *Yvette* (9). También publica el relato de viaje *Sobre el agua* y las novelas *Una vida*, *Pierre y Jean*, *Fuerte como la muerte* y *Nuestro corazón*.

Entre las ediciones en francés, encontramos igualmente algunas ediciones escolares, entre las que se debe señalar los *Cuentos elegidos* de Fahlstedt (1906). Edición anotada para la escuela, la antología será reeditada en 1914, 1923, 1928, 1934 y 1960. Contiene catorce relatos, se encuentran allí ante todos pequeños dramas familiares y de amor (*En los campos*, *Mi tío Jules*, *De viaje*, *Amor*, *El inválido*, *El Collar*, *El Guardián*) pero también algunas anécdotas más o menos divertidas (*A caballo*, *Tombuctú*, *El cordelillo*) y cuatro relatos de guerra (*Dos amigos*, *La aventura de Walter*

² Para tener datos más detallados y más exhaustivos sobre la acogida de Maupassant en Suecia y en otros países, será necesario remitirse a la Bibliografía Maupassant (ed. Benhamou, Leclerc et Vincent)

Schnaffs, La madre Sauvage, Los prisioneros). Ningún relato de la antología pertenece al género fantástico, sin duda juzgado poco apropiado para los lectores más jóvenes. Puede afirmarse que la ausencia de cuentos de carácter un poco picante que no figuran en esta edición, podría explicarse del mismo modo. La editorial Jan publica otra edición escolar con el mismo título, *Cuentos elegidos*, en 1945 (con 36 relatos). Otras ediciones escolares, en francés, son *Mi esposa y otros dos relatos* (Udén, 1962), *Pierre y Jean* (Ek, 1969), *Mi tío Jules y otros relatos* (Danielsson, 1978) y *La aventura de Walter Schnaffs* (Lysvall, 1998).

Las traducciones de los relatos

En lo que concierne a las traducciones de relatos de Maupassant en sueco, es fácil constatar que éstas ofrecen un rico material. Casi doscientos relatos existen en versión sueca, sobre un total más o menos de trescientos. Si todos los relatos clásicos son traducidos puede sin embargo lamentarse la ausencia de traducciones de algunos relatos importantes en la producción de Maupassant, como *La belleza inútil*.

Maupassant es traducido por primera vez al sueco en julio de 1883: se trata del relato *De viaje* (existen dos relatos de Maupassant con ese título, en este caso se trata del relato que data de mayo de 1883). Como la mayoría de las obras en prosa, *De viaje*, fue publicado por primera vez en un periódico, y la transmisión fue rápida. Destaquemos igualmente que en esta época, el mismo cuento suele ser a veces traducido en diferentes periódicos, y en diferentes versiones, en un espacio de tiempo limitado: a título de ejemplo, mencionemos que *De viaje* será publicado tres años más tarde, en otro periódico y con otro título.

También se han transmitido un buen número de relatos en forma de antologías. La primera antología, *Lifsbilder* (s.a. 1886), contiene siete relatos, todos traducidos por primera vez al sueco: *La pequeña Roque, El pecio, La Señorita Perla, Rosalie Prudent, Madame Parisse, Julie Romain, El tío Amable*. La última antología, *Den dödsdömde och andra noveller* (editada por Holmér, 1989), contiene diecinueve relatos de los que cinco han sido traducidos por primera vez al sueco: *En el bosque, El Pozo, La confesión de Théodule Sabot, El caso de Madame Luneau y Una sorpresa*. Hay que mencionar también las antologías colectivas, a menudo constituidas en torno a un tema (historias de pesca, historias de angustia, historias de amor, etc) en las que figuran a veces relatos de Maupassant.

Siempre presente en los manuales de literatura, Maupassant es muy conocido gracias a las antologías escolares, en las que figura a menudo uno de sus relatos. La última antología en la que hemos encontrado un relato de Maupassant se titula *Första novellboken* (Ekengren & Lorentzson-Ekengren, 1998). En cuanto a las publicaciones en revistas, éstas parecen menos frecuentes; sin embargo visto el carácter extraordinario o popular de algunos relatos de Maupassant, puede en efecto emitirse la hipótesis según la cual se podría encontrar, a condición de proceder a una búsqueda más aplicada, un buen número de publicaciones de relatos aislados en las revistas de mucha tirada, sobre todo cuentos fantásticos y cuentos de índole picante. Sin embargo nuestra investigación no ha permitido verificar esta hipótesis (recordemos que carecemos de un índice adecuado para el periodo 1910-1950). Finalmente pueden encontrarse algunas publicaciones de uno o varios relatos solamente, como la última «remodelación» del *Horla*³ por Hammarén en 2004.

³ Hammarén reclama el derecho a hacer más actual y más intensa la traducción «interpretando» la obra original, considerada como un primer manuscrito de base. También su versión va más allá de una traducción libre. Eso nos parece una aproximación más bien interesante que conviene no rechazar de

En general, la rapidez de las traducciones es notable en el siglo XIX. No es pues raro que haya transcurrido poco tiempo, en vida de Maupassant, entre la publicación de un relato en Francia y la que ha tenido lugar en Suecia. Aproximadamente la mitad de los relatos han sido traducidos antes de 1900. Algunas excepciones notables – a condición de que nuestras fuentes sean fiables– son *Bola de sebo* (traducida en 1908), *La Casa Tellier* (1909) y *Mademoiselle Fifi* (1909). Sin embargo la antología colectiva *Las Veladas de Médan* de 1880 en la que se incluía *Bola de sebo*, había conocido un gran éxito, tanto de público como de crítica (salieron ocho ediciones en pocos meses). Lo mismo ocurre con las antologías *La Casa Tellier* (1881) y *Mademoiselle Fifi* (1882).

¿Cómo explicar las traducciones tardías de estos tres importantes relatos? Nos encontramos avocados a aventurar hipótesis sobre este aspecto. Del hecho de que Maupassant se encontrase en un periodo prolífico cuando comenzó a ser traducido en sueco (en 1883), se podría pensar que se habrían elegido para traducir unos relatos más recientes que *Bola de sebo*, *Mademoiselle Fifi* o *La Casa Tellier*,⁴

Sin embargo, otros relatos publicadas en la misma época son bien y bellamente traducidas al sueco. Notemos por otra parte que los tres relatos son publicados únicamente en las antologías en Francia; y son los periódicos los que proporcionan el material de las traducciones en esta época.

Otra razón de la tardía traducción de *Bola de sebo* y *La Casa Tellier* podría también explicarse por su longitud, ya que éstas son los relatos más largos de Maupassant. En efecto, cuando se estudian las traducciones de sus quince relatos más largos, únicamente cuatro de entre ellos se traducen en el siglo XIX, y los cuatro son publicados en antologías⁵.

Sea como sea, esas hipótesis, puedan o no verificarse, no explican la ausencia, siempre en el siglo XIX, de una traducción de *Mademoiselle Fifi*, relato menos largo que los otros mencionados. Esta ausencia en tanto o más sorprendente toda vez que el relato había sido publicado en el periódico *Gil Blas*.

A continuación, estas cuatro relatos no han dejado de ser traducidas y editadas. Eso vale especialmente para *Bola de sebo*, que cuenta en sueco (entre ediciones, reediciones bajo forma de libros, películas, libros hablados, etc.), una treintena de ediciones. Mencionemos de paso que si la traducción «Fettpärlan» se ha convertido en estándar, se han abordado sin embargo otras soluciones de traducción, por ejemplo

modo categórico. Sin embargo podemos preguntarnos si es éticamente correcto publicar el resultado de tal aproximación bajo el nombre de Maupassant. Ver al respecto la reseña publicada por Rudbeck (2005).

⁴ Aparte de *Bola de sebo* y *Los Domingos de un burgués de París*, Maupassant publica solamente algunos relatos en 1880. Al año siguiente escribe una quincena de relatos. En 1882, por el contrario, serán publicadas 65 relatos, seguidos por 60 al año siguiente. Esta impresionante producción se hace posible mediante su colaboración en los periódicos *Gil Blas* y *le Gaulois*. En *Gil Blas*, Maupassant publica 165 relatos entre diciembre de 1881 y enero de 1891; en *Le Gaulois*, publica 94 relatos entre mayo de 1880 y octubre de 1888. Otras revistas o periódicos ocupan un lugar mucho más modesto en la producción del autor: *L'Écho de Paris* y *Le Figaro* cuentan cada una de ellas con una docena de publicaciones de relatos de Maupassant, y los demás periódicos y revistas cuentan todavía menos.

⁵ Se trata de *la Pequeña Roque* (1886). *En familia* (1893) y *Miss Harriet* (1893). Enumeramos a continuación los relatos más largos, que cuentan con veinte o más páginas en la edición de la Pléiade, relacionadas en número decreciente de páginas, junto al año de la primera traducción en sueco entre paréntesis:

Yvette (1905), *La Herencia* (1910), *El Doctor Héraelius Gloss* (non traduite), *Bola de Sebo* (1908), *Monsieur Parent* (1927), *Las Hermanas Rondoli* (1927), *La Casa Tellier* (1909), *El Olivar* (1949), *El Horla* (1893), *Allouma* (1949), *Le tío Amable* (1949) et *La belleza inútil* (no traducida).

«Rultan» (traducción realizada por Heyman en 1908) y «Frodiga Lisa» (traducción anónima en la antología *Hemgiflen och andra noveller*, 1910),

Las traducciones de las novelas

Al igual que los relatos, las novelas han sido traducidas de inmediato. Las seis novelas han sido efecto traducidas a finales del siglo XIX. Indicamos a continuación el año de su publicación en Francia (en forma de libro) y el de su traducción al sueco:

Título	Aparición (Francia)	Traducción	Título en sueco
<i>Una vida</i>	1883	1884	<i>Ett lif</i>
<i>Bel-Ami</i>	1885	1885	<i>Qvinnogunst</i>
<i>Mont-Oriol</i>	1887	1887	<i>Vatten och kärlek</i>
<i>Pierre y Jean</i>	1888	1888	<i>Pierre och Jean</i>
<i>Fuerte como la muerte</i>	1889	1894	<i>Stark som döden</i>
<i>Nuestro corazón</i>	1890	1894	<i>Vårt hjärta</i>

En lo relativo al número de ediciones de las novelas, la predominancia de *Bel-Ami* y *Una vida* es notable. *Bel-Ami* cuenta con veintitrés ediciones en sueco entre 1885 y 1988, *Una vida* cuenta con catorce (1884-1994). Distanciadas están *Fuerte como la muerte*, que cuenta ocho ediciones (1894-1963), *Nuestro corazón* cinco (1984-1956), *Pierre y Jean* cuatro (1888-1989) y *Mont-Oriol* tres (1887-1915). Es de subrayar que las novelas juzgadas durante mucho tiempo menores, a saber *Mont-Oriol*, *Fuerte como la muerte* y *Nuestro corazón*, no han suscitado mucho interés por parte de los editores; la última edición de *Mont-Oriol* data incluso de 1915. Por el contrario, estamos sorprendidos, al igual que Svane (*op. cit.*), de ver el número reducido de traducciones de *Pierre y Jean*, obra importante en sí misma y todavía más interesante gracias al ensayo «La novela» (llamado también el «Prefacio a *Pierre y Jean*»), estudio indispensable en lo relativo a cualquier cuestión sobre la estética realista.

Otras traducciones y adaptaciones

Continuamos este catálogo de obras de Maupassant mencionando algunas otras traducciones que se podrían considerar como «suplementarias». Las crónicas *Los bulevares*, *En el aire*, *La guerra* y *Sobre las nubes* están traducidas desde el siglo XIX; unos fragmentos de la crónica dedicada a Émile Zola son publicados después de la muerte de éste último, en 1902, y la crónica *Au Creusot* dos años más tarde. Fragmentos de relatos de viajes son también traducidos al sueco; *Sobre el agua* es incluso traducido en su totalidad en 1924. También hemos localizado dos traducciones de poemas: *Noche de nieve* (1897) y *Las Ocas salvajes* (1921).

Las adaptaciones de la obra de Maupassant no son numerosas. Dos obras de teatro, *Musotte* (1891) y *Una Historia de antaño* (1893 y 1895), han sido adaptadas a la escena en Suecia.

En el ámbito cinematográfico, encontramos el pequeño cortometraje *Smycket* por Gustav Molander, que es una adaptación del *Collar* y que forma parte del film colectivo *Stimulantia* (1967). Las bases de datos en la red señalan también otras tres películas,

que parecen no obstante adaptaciones libres, simplemente inspiradas por los relatos de Maupassant. En realidad la película de Rune Carlsten, *Räkna de Lyckliga Stunderna Blott* (1944) parece, según la sinopsis argumental, tener poco en común con el relato *Una viuda*, sin embargo reseñada como fuente del guión. Del mismo modo, la aparición de roles en la película muda *Bara en danserska* (1927) por Olof Molander no permite concluir una gran fidelidad a la fuente señalada, a saber la novela *Pierre y Jean*. En cuanto a la película *Bel-Ami–den stora överraskningen* (1976) de Mac Ahlberg, el título (gran sorpresa) está efectivamente bien elegido: los personajes son un calco de los de la novela, pero la intriga está completamente ausente, ¡toda vez que se trata de una película pornográfica!

Más interesante resulta la adaptación de *El Collar* en lenguaje por signos, realizada por Höglund y Karlsson (1996). En materia de didáctica, mencionemos también la versión estenográfica del mismo relato hecha por Ekman (1967). Los treinta últimos años, han podido ver también una producción creciente de libros hablados. Varias antologías de Maupassant son registrados de la novela *Una vida* y el relato *Bola de sebo*. Señalemos en este contexto igualmente la existencia de varias ediciones en escritura Braille. Finalmente para cerrar esta parte sobre la presencia de nuestro autor en Suecia, no podemos impedir mencionar la revista oficial de la asociación *Överviktigas Riksförbund* que ha sido titulada « Fettpärlan » (que es la traducción típica de *Bola de sebo*) entre 1993 y 2003. Sin embargo, como algunos no han apreciado el título un poco demasiado irónico, enseguida se ha cambiado el título por *Rondör*.

Los estudios populares

En general, los estudios suecos sobre la obra de Maupassant no son demasiado impresionantes.

Muchos escritos están constituidos, en gran parte, por generalidades que, a decir verdad, ofrecen poco interés para los investigadores. En principio se encuentran artículos cuyos títulos hacen creer a veces que se trataría de estudios sobre la obra de Maupassant, pero cuyo contenido se reduce a un mero resumen de una o varias obras, donde se insertan observaciones diversas. Puede mencionarse del artículo «Maupassant, en fördomsfri och objektiv porträttör » (Magnusson, 1973), que se trata en realidad de una presentación de *Bel-Ami*. El artículo « Passion i Korsikas vilda berg » (Sjögren, 2001) es igualmente característico por este tipo de estudio: el autor ofrece un resumen de *La Dicha*, añade observaciones y menciona algunos otros relatos de Maupassant localizados en Córcega. Se encuentran a continuación artículos que presentan observaciones y hechos mezclados concernientes a la vida y la obra del escritor (los grandes temas de la obra, el “estilo” del escritor, su “visión del mundo”, etc). Este tipo de estudio parece inaugurado por Kauffmann, que envía desde París las presentaciones de Maupassant y de las novelas *Mont-Oriol* (1887) y *Nuestro corazón* (1890). La primera asociación entre el estado mental del autor y su obra debería ser proporcionada por Ramm en 1892, informe excesivamente explotado hasta nuestros días. Han seguido otros estudios del mismo tipo, pero la mayoría no son demasiado interesantes para la investigación sobre el autor.

De hecho, esos escritos se distinguen poco, en su esencia, de los artículos enciclopédicos. No hay que decir que a menudo carecen de pretensión científica, lo que puede ser legítimo, pero también pueden presentar una imagen simplificada, a veces errónea del autor, lo que es deplorable. Entre los autores menos preocupados de presentar hechos correctos en sus presentaciones de nuestro autor, se puede mencionar a Ahlqvist (1993), Pavell (1965), Silvaker (1986) y Wikdahl (1986). En este contexto,

también tendremos que señalar el artículo bastante reciente de Leandroer (2000), que nos obliga a sacar a relucir otro problema que hace más complicada la investigación seria: el ejemplo del crítico conocido que se aprovecha de su autoridad (ganada además en otros ámbitos) para divulgar al gran público sus conocimientos superficiales. De este modo Leandroer constata que se han dedicado pocos estudios a Maupassant y que el año 1993 (es decir 150 años después del nacimiento de Maupassant) ha dado lugar a muy pocas manifestaciones en el mundo literario en Francia. Esos hechos, evidentemente erróneos, estarían causados por la imagen de Maupassant cultivada por él mismo (gourmand, deportivo, obseso sexual), imagen que habría “bloqueado” los estudios profundos sobre su obra. Curiosamente, aunque el autor proclama la ausencia de estudios sobre Maupassant, su artículo parece en gran parte retomar los lugares comunes de la crítica maupassantiana.

En cuanto a esas presentaciones generales de Maupassant y su obra, podemos de hecho preguntarnos como vincular esas contribuciones a la crítica literaria: por una parte dan a conocer al escritor y la literatura; por otra encierran al escritor y a la literatura en un rincón biográfico. Se indica a los lectores que el móvil de una obra como su significación debe ser explicada en relación a la vida del escritor. Y, como sabe todo profesor, esta perspectiva reina todavía hoy pujante entre el gran público, a pesar de un siglo de desarrollo de teoría literaria. Dicho esto, en este tipo de estudio general, las biografías desarrolladas son sin duda preferibles a los estudios sumarios, por el simple hecho de que ellas se presentan ante todo como biografías y no como estudios superficiales de la obra, explicada gracias a algunas noticias biográficas. La bonita biografía de Hoving (1964), gran traductor de Maupassant, es una obra de referencia en sueco en este tipo de estudio. El año anterior, se había producido la aparición en sueco de la famosa biografía de Morand (1945), *Vida de Guy de Maupassant*.

Los estudios eruditos

Otros investigadores y críticos han tenido el mérito de delimitar o de profundizar en el tema y han sobrepasado de este modo el simple sobrevuelo o el somero resumen. Incluso si, en algún caso, estos estudios se dirigen más bien al gran público, sin embargo aportan elementos a la comprensión de Maupassant. Se puede mencionar, en el ámbito biográfico, las notas de Axelsson (1998) acerca de las estancias de Maupassant en la Costa Azul y la presentación detallada de la famosa correspondencia entre el autor y Marie Bashkirtseff de Bergman (1907). Se distinguen de los estudios demasiado generales los comentarios de Magnusson (1973) y Lagrup (1971) sobre *Bel-Ami*, el de Bergsten (1973) sobre *Bola de sebo* y el de Nordberg (1992) sobre el relato de viajes *Sobre el agua*. Dos contribuciones agudas, aunque no pertenecientes a la crítica literaria, son las de Nathorst Böös (1964) y Nilsson (2002), que presentan ambas la gastronomía en la obra de Maupassant (la cena en *Bel-Ami* y las comidas en *Bola de sebo*). En una perspectiva de la recepción, Swahn (1994) añade a la habitual presentación de la vida y la obra de Maupassant algunas observaciones sobre la renovación del interés por el autor entre los críticos. El estudio de Rydberg (1944) sobre Maupassant y la guerra franco-prusiana consigue también acotar un aspecto importante del escritor, a pesar de una tendencia a querer considerar demasiado fácilmente los relatos de guerra como testimonios incuestionables de la experiencia y de la opinión del autor.

Algunos estudios parecen sin embargo distinguirse claramente de los demás. Wallster (1998) se pregunta sobre el estatus fantástico del Horla, presenta una descripción de la deterioración mental del protagonista y ofrece una interpretación

psicoanalítica del relato. Este estudio un tanto heterogéneo, pero bien llevado, ofrece un cierto interés. Sin embargo, a pesar de la calidad del razonamiento, uno debe recordar que lo fantástico es un tema ampliamente explotado en la crítica maupassantiana, contando con centenares de estudios psicoanalíticos, incluso psiquiátricos a veces, sobre lo fantástico en Maupassant en general y sobre el relato *El Horla* en particular. Bosson (1907) presenta entonces un estudio más original. Su tesis se establece sobre el registro del lenguaje en una parte de la obra de Maupassant y constituye todavía hoy uno de los raros estudios lexicológicos de calidad sobre nuestro autor.

Finalmente no dudamos en señalar nuestros propios trabajos. (¡Tanto peor para la falsa modestia!) Nuestra tesis « filosofie licentiat » (Färnlöf 1999) pone de relieve la temática y la estructura de la broma en Maupassant, tales como éstas habían sido esbozadas por Cogny (1969) en un estimulante artículo. Sin embargo este trabajo, por su carácter preparatorio, no podrá ser considerado como una contribución decisiva en la investigación sobre Maupassant. Por el contrario, nuestra tesis (Färnlöf 2000) presenta nuevas perspectivas sobre la evolución de la escritura de Maupassant, especialmente la idea según la cual el interés creciente en el escritor por formas literarias más desarrolladas (y por tanto el abandono del género fantástico) podría ser interpretado como el resultado de un agotamiento estético y poético del relato corto⁶

Los comentarios a su obra en el siglo diecinueve

A pesar de la cantidad de estudios que existen ya sobre su obra, nuestro autor ofrece todavía material para trabajos que podrían ser continuados en el espíritu del proyecto «El Realismo francés en Escandinavia», es decir trabajos que abundarían sobre la traducción y la acogida del autor⁷

Vamos también a finalizar esbozando algunas perspectivas para un futuro estudio sobre la traducción y recepción de Maupassant en Suecia. Tal estudio se debe comenzar por los comentarios críticos del siglo diecinueve (señalemos una vez más el estudio de Svance, *op. cit.*, que contiene una sección dedicada a este mismo tema.).

De hecho existen reseñas para todas las novelas y para algunas antologías de relatos. Su cantidad (aproximadamente cuarenta) y su calidad requieren un trabajo profundo en el que no haremos más que iniciar los posibles puntos de partida en el ámbito de este breve estudio.

Para la primera novela de Maupassant, *Una vida*, que forma parte de sus primeras obras traducidas en sueco, se pueden discernir opiniones y enfoques que serán retomados a continuación. Así, Björklund (1884) compara a Maupassant con Flaubert y concluye que el discípulo supera a su maestro por su claridad y sensibilidad. *Una vida* es tan realista como *Madame Bovary*, estima Björklund, pero de una moral menos reprochable, especialmente gracias a la pureza de Jeanne. Por su parte, Schéele (1884)

⁶ Este trabajo, como el de Bosson, tiene el beneficio de una favorable recepción. Según los editores de la *Bibliografía Maupassant (op. cit.)*, nuestra tesis y la de Bosson serán destacadas con unos «antejos», el símbolo que indica los estudios sobre el escritor que son considerados los más meritorios (aproximadamente dos o trescientos). En lo concerniente a nuestra tesis, ver también la reseña de Benhamour (2002).

⁷ Se podrían añadir a los resultados de este grupo de investigación los de Ridderstad (2003), que muestra en su tesis sobre Montherlant como algunas ideas, a menudo reducidas o simplificadas, han sido adosadas al autor y a continuación repetidas hasta que forman con la persona un todo casi indisoluble. En el caso de Montherlant, se trata de su misoginia y de su colaboracionismo durante la Segunda guerra mundial. En lo que se refiere a Maupassant, se trataría evidentemente de la asociación entre su enfermedad y una cierta temática en relatos en los que desempeña el mismo papel.

alaba la ambición del autor de querer mostrar y comprender la realidad, pero considera que la visión del mundo expresada por Maupassant reposa demasiado sobre factores fisiológicos; de hecho, es sobre todo la fuerza del deseo en tanto como factor motivador de la intriga que parece irritar a Schééele. Un crítico anónimo (1884) en *Estocolmos Dagblad* considera *Una vida* como una novela francesa típica por su contenido, pero escrita en un estilo superior; por otro lado, continúa, los relatos de Maupassant muestran más dimensiones que *Una vida*, repleta de desilusiones y decepciones. Nosotros encontramos pues en estos tres comentarios varios puntos convergentes en la crítica maupassantiana: situar a Maupassant en relación a Flaubert (Maupassant escribe «más» o «menos» como Flaubert, «mejor» o «peor» que Flaubert, etc), comparar los relatos con las novelas (los relatos son siempre superiores), alabar el estilo de Maupassant, pero criticar su visión del mundo.

Los reproches de inmoralidad naturalmente son frecuentes en el siglo XIX. A pesar de algunas alabanzas en cuanto a la justa sátira a la prensa en *Bel-Ami*, Levertin (1885) y

Wirsén (1885) se ponen de acuerdo para deplorar la visión materialista del autor; el último incluso pone en guardia al lector respecto al nihilismo que Maupassant preconiza. La imagen de un Maupassant monstruoso, portador de una moral condenable, ha desaparecido con el tiempo, pero todavía encuentra eco en un artículo de Boethius (1961), que se indigna de la perniciosa moral expresada en la obra de Maupassant.

Siempre en el siglo XIX, Wirsén (1888) vuelve a retomar el tema de la moral con motivo de la aparición en Francia de *Pierre y Jean*, y añade que Maupassant echa a perder su talento de psicólogo describiendo anormalidades. La misma crítica contra el autor se encuentra en un artículo anónimo (1888) de *Nya Dagligt Allehanda*, pero esta vez sin ser atemperada por apreciaciones positivas sobre su estilo. Según el autor del artículo, la novela *Pierre y Jean* es inmoral, sin significación y de una nulidad absoluta; además, está escrita en un estilo seco y complicado. Sin embargo, como lo advierte Svane (*op. cit.*), la publicación de *Pierre y Jean*, con su «Prefacio» que contiene tantas reflexiones «serias» por parte del autor, parece haber constituido un pivote en la recepción de Maupassant, que será a partir de ese momento más positiva.

Tras la publicación póstuma de una antología de relatos, Wirsén (1893) proclama que Maupassant era un estilista excepcional, gran pintor de la naturaleza, e incluso un representante genial de su depravada época.

De igual modo, la traducción póstuma de *Fuerte como la muerte* provoca comentarios elogiosos. Según Erdmann (184), la resignación pesimista y el tema del envejecimiento frecuentan en esa novela la búsqueda del ideal imposible, presentado con una energía inigualable. Nordensvan (1894) ve allí una obra distinguida y profunda, que proporciona, con *Nuestro corazón*, una nueva dirección en la creación literaria del autor: una búsqueda interior, desgraciadamente inexplorada a causa de la muerte del escritor. Nosotros no podemos más que adherirnos a esta última observación, con demasiada frecuencia olvidada o incomprendida por la crítica maupassantiana, que tiende a considerar la producción de Maupassant como un todo coherente en lugar de ver allí una obra en constante evolución.

En los tiempos de la aparición en Francia de la antología póstuma *El tío Milon*, Hedberg (1899) no duda en describir a Maupassant como uno de los más grandes narradores y estilistas del pasado siglo. Nordensvan (1899) y Söderman (1899) escriben ambos, en sendos interesantes artículos, que Maupassant continúa con sus cuentos la tradición de los fabulistas e igualmente hacen unas observaciones sobre el trabajo de composición de Maupassant (esa antología contiene «primeras» versiones de algunos relatos que habían sido desarrollados más tarde por Maupassant en versiones más

largas). Al año siguiente, con motivo de la aparición de la antología *El buhonero*, Söderman (1900) aproxima a Maupassant a la tradición de la broma, temática importante en su obra (ver Cogny 2969 y Färnlöf 1999).

Puede entonces constatarse que la recepción de Maupassant y la perspectiva en la que se aborda su obra han cambiado claramente durante el corto periodo que va de 1884 a 1900.

Esto debería mostrar todo el interés para hacer un estudio más exhaustivo y en más profundidad sobre la acogida de Maupassant en Suecia, no únicamente para esclarecer su obra a partir de las perspectivas «de moda» en periodos diferentes, sino también para reflexionar sobre el mecanismo de la acogida en si misma.

Observaciones finales

Resumiendo, nuestras buenas y fiables fuentes nos permiten concluir que, en su conjunto, las ediciones, las traducciones y las adaptaciones de la obra de Maupassant en Suecia impresionan por su número y su diversidad. A pesar de algunas lagunas, la obra de Maupassant resulta accesible bajo diferentes formas. Como hemos visto, los estudios sobre nuestro autor están lejos de ser tan impresionantes. Los estudios populares a veces merecen más el epíteto «popular» que el de «estudio»; los estudios eruditos no son numerosos, y únicamente algunos de ellos están lo suficientemente desarrollados y son lo bastante profundos para ser referenciados para los futuros investigadores. Sin embargo existen posibilidades de enriquecer este estado de la investigación estudiando de cerca la acogida de Maupassant en Suecia.

Esperamos ver llegar ese estudio en el futuro y esperamos haber puesto los pilares mediante este breve ensayo.»

Bibliografía

Esta bibliografía no es exhaustiva. Serán relacionadas aquí únicamente las obras comentadas en este estudio. Hemos creído hacer más accesible esta bibliografía dividiéndola en catálogos, comentarios y reseñas, ediciones escolares (clasificadas por editores), estudios y traducciones.

Catálogos

(1953-1960) : *Svensk tidningsindex*. Bibliotekstjänst, Lund.

(1953-1961) : *Svensk tidskriftsindex*. Bibliotekstjänst, Lund.

(1961-1999) : *Svenska tidningsartiklar*. Bibliotekstjänst, Lund.

(1961-1999) : *Svenska tidskriftsartiklar*. Bibliotekstjänst, Lund.

(1967-1998) : *Svenskt pressregister* (6 vol.). Litteraturvetenskapliga institutionen, Universidad de Lund.

Benhamou, N., Y. Leclerc y E. Vincent: *Bibliographie Maupassant*. Mémini.

BURK [digital], accesible en www.bibliotek.se.

LIBRIS [digital], accesible en www.libris.kb.se.

REGINA [digital], accesible en <http://embla.kb.se>.

TPB-catálogo [digital], accesible en <http://katalog.tpb.se>.

Comentarios y reseñas

- [s.a.] (1884) : Literatur. Ett lif, novela de Guy de Maupassant. *Estocolmos Dagblad*, 8 de noviembre, p. 6.
- [s.a.] (1888) : Litteratur. Pierre och Jean. de Guy de Maupassant. *Nya Dagligt Allehanda*, 9 de agosto, p. 3.
- Benhamou, N. (2002) : Hans Färnlöf. El arte del relato corto. Peleles y parásitos en los relatos de Maupassant. *Cahiers naturalistes*, 76, pp. 234-235.
- Björklund, J. A. (1884) : Litteratur. Ett lif, novela de Guy de Maupassant. *Nya Dagligt Allehanda*, 1 de agosto, p. 3.
- Erdmann, N. (1894) : En novela de Maupassant. Stark som döden, öfversättning. *Nya Dagligt Allehanda*, 27 de julio, p. 3.
- Hedberg, T. (1899) : Litteratur. Guy de Maupassant. Le Père Milon. *Svenska Dagbladet*, 4 de agosto, p. 2.
- Kauffmann, R. (1887) : Mont-Oriol. *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning*, 9 de marzo, p. 1.
- Levertin, O. (1885) : Franska boknyheter. Guy de Maupassant: Bel-Ami. *Aftonbladet*, 26 de octubre, p. 3.
- Nordensvan, G. (1894) : Konst och litteratur. Stark som döden de Guy de Maupassant. *Aftonbladet*, 10 de julio, p. 2.
- Nordensvan, G. (1899) : Konst och litteratur. Guy de Maupassants efterlämnade skrifter. *Aftonbladet*, 9 de agosto, p. 3.
- Rudbeck, C. (2005) : Snudd på bedrägeri. *Dagens nyheter*, 7 de febrero, p. C5.
- Schéele, F. A. von (1884) : Literaturtidning. Guy de Maupassant: Ett lif. *Aftonbladet*, 16 de agosto, p. 3.
- Söderman, S. (1899) : Posthuma berättelser de Guy de Maupassant. *Estocolmos Dagblad*, 10 de agosto, p. 3.
- Söderman, S. (1900) : Nya posthuma berättelser af Guy de Maupassant (El Buhonero). *Estocolmos Dagblad*, 5 de marzo, p. 3.
- Wirsén, C. A. af (1885) : Litteratur. Guy de Maupassant: Bel-Ami. *Post och Inrikes Tidningar*, 11 de junio, p. 3.
- Wirsén, C. A. af (1888) : Litteratur. Guy de Maupassant: Pierre y Jean. Guy de Maupassant: Claro de luna. *Post och Inrikes Tidningar*, 20 de octubre, p. 3.
- Wirsén, C. A. af (1893) : Litteratur. Guy de Maupassant. Berättelser och skizzer. *Post och Inrikes Tidningar*, 19 de agosto, p. 3.

Ediciones escolares

- Danielsson, S. (1978) : *Mi tío Jules y otros relatos*. TPB, Enskede.
- Ek, K.-G. (1969) : *Pierre y Jean*. Gleerup, Lund.
- Ekman, E. (1967) : Smycket, en : *Läsövningar: stenografi, Melins system. Två noveller: Guy de Maupassant: Smycket. Jack London: Leopardtämjarens historia*. Fritze, Estocolmo, pp. 1-22.
- Fahlstedt, C. A. (1906) : *Cuentos escogidos*. Beijer, Estocolmo.
- Höglund, A. et J. Karlsson (1996) : *Smycket*. SIH Läromedel, Örebro.
- Lysvall, A. (1998) : *La aventura de Walter Schnaffs*. Henox, Skövde.
- Udén, S. (1962) : *Mi esposa y otros dos relatos*. Svenska bokförlaget, Estocolmo.

Svane (*op. cit.*) señala que las ediciones de Jan (Estocolmo) son igualmente ediciones escolares:

(1945) : *Cuentos de la Becada*

(1945) : *Pierre y Jean.*

(1945) : *Una vida*

(1946) : *Fuerte como la muerte.*

(1946) : *La Casa Tellier.*

(1947) : *La Mano izquierda*

(1947) : *Mademoiselle Fifi.*

(1948) : *La Pequeña Roque.*

(1948) : *Nuestro corazón.*

(1949) : *Sobre el agua.*

(1950) : *Yvette.*

Estudios

Ahlqvist, T. (1993) : Novellernas tidlöse mästare. *Skånska Dagbladet*, 23 de mayo, p. 4.

Axelsson, B. (1998) : Guy de Maupassants korta år av lycka på rivieran. *Boken*, 3/4, pp. 18-

18-

20.

Bergman, B. (1907) : Maupassant och Marie Bashkirtseff. *Dagens Nyheter*, 19 de julio,

p. 2.

Bergsten, A. (1973) : Samhällskritik i Maupassants *FettpärLAN*. *Tidskrift för*

litteraturvetenskap, 2,4, pp. 249-252.

Boethius, U. (1961) : Den tråkige Maupassant. *Upsala Nya Tidning*, 31 de julio, p. 2.

Bosson, O. (1907) : *Guy de Maupassant: algunas investigaciones sobre su lenguaje.*

Tesis doctoral, Universidad de Lund.

Cogny, P. (1969) : La estructura de la broma en Maupassant. *Europe*, 482, pp. 93-99.

Färnlöf, H. (1999) : *Maupassant marionetista – lectura de una estructura de broma » en los relatos cortos de Maupassant*, Tesis de « filosofie licentiat », departamento de francés e

italiano de la Universidad de Estocolmo.

Färnlöf, H. (2000) : *El arte del relato corto. Peleles y paráostos en los relatos de Maupassant*. Tesis doctoral, departamento de francés e italiano de la Universidad de Estocolmo.

Hoving, V. (1946) : *Guy de Maupassant: kåserier om hans liv och verk*. Fahlcrantz &

Gumaelius, Estocolmo.

Kauffmann, R. (1890) : Litteraturbref från Paris. *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning*,

16 de julio, p. 1.

Lagrup, K. (1971) : Mästergigolon Bel-Ami. *Svenska Dagbladet*, 24 de julio, p. 4.

Leandoer, K. (2000) : Maupassant — mycket läst men sällan studerad. *Svenska Dagbladet*,

20 de septiembre, p. 16.

Magnusson, B. (1973) : Sinnlighet och dödsångest i *Bel-Ami*. *Eskilstuna-Kuriren*, 3 de febrero, p. 2.

Magnusson, B. (1973) : Maupassant, en fördomsfri och objektiv porträttör. *Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning*, 27 de enero, p. 3.

Morand, P. (1945) : *Guy de Maupassants liv*. Natur och kultur, Estocolmo. Traducción de

de

Fulvia Stjernstedt.

Nathorst-Böös, E. (1964) : Ur *Bel-Ami*, in : *Måltider ur världslitteraturen*. Wahlström &

Widstrand, Estocolmo, pp. 145-156.

Nilsson, S. (2002) : Fettpärnan, in : *Fest i fält*. Natur och kultur, Estocolmo, pp. 136-141.

Nordberg, C.-E. (1992) : Bittert hat, jublande livslust. Med Maupassant på vårlig seglats.

Arbetet, 22 de mayo, p. 4.

Pavell, M. (1965) : Den sorgsne tjuren. *Röster i Radio*, 32,9, pp. 14-15, 39, 43, 45.

Ramm, A. (1892) : Guy de Maupassant. *Sydsvenska Dagbladet*, 12 de enero, p. 3.

Ridderstad, A. (2003) : *La imagen de Henry de Montherlant en la historia de la literatura*. Tesis doctoral, departamento de francés e italiano de la Universidad de Estocolmo.

Rydberg, S. (1944) : Maupassant och kriget 1870-71. *Samtid och framtid*, 1,6, pp. 44-51.

Silvaker, A. (1986) : Guy de Maupassant — rucklare, horkarl och världsmästare i noveller.

Röster i radio-TV, 28, pp. 12-13, 67.

Sjögren, D. (2001) : Passion i Korsikas vilda berg. *Vestmanlands Läns Tidning*, 21 de agosto, p. 22.

Svane, B. : Traducción y recepción de Maupassant en Suecia, en : *Actas del coloquio internacional del proyecto Realismo francés en Escandinavia en Uppsala en 2002*.

Swahn, S. (1994) : I Flauberts skugga: Maupassant passar nu även för finsmakare. *Svenska*

Dagbladet, 9 de octubre, p. 24.

Wallster, F. (1998) : *Él, es yo mismo convertido en persona, el prójimo convertido en otro* : tres lecturas del relato *El Horla de Guy de Maupassant*. Växjö, Högskolan i Växjö.

Wikdahl, B. (1986) : Oöverträffad naturalist. *Dagbladet Nya Samhället*, 28 de agosto, p. 33.

Traducciones

Maupassant, G. de (1883) : Tyst kärlek [De viaje]. *Dagens Nyheter*, 26 de julio, p. 3.

Maupassant, G. de (1884) : Från Paris' boulevarder [Los bulevares]. *Dagens Nyheter*, 3 de mayo, p. A2.

Maupassant, G. de (1884) : Kriget [La guerra]. *Tiden*, 16 de enero, p. 3.

Maupassant, G. de (1885) : Katakomberna i Palermo [extracto de *Sicilia*]. *Svenska Dagbladet*, 30 de mayo, p. 3.

Maupassant, G. de (1886) : *Lifsbilder*. Lamms förlag, Estocolmo.

Maupassant, G. de (1888) : Bazaine's flykt [fragmento de *Sobre el agua*]. *Aftonbladet*, 6 de octubre, p. A1.

Maupassant, G. de (1888) : Ofvan skyarne [Sobre las nubes]. *Vårt land*, 25 de agosto, p. 3

Maupassant, G. de (1892) : Huru opinioner kunna uppstå [fragmento de *Sobre el agua*]. *Nya Dagligt Allehanda*, 28 de mayo, p. B1.

Maupassant, G. de (1893) : I luftballong [En el aire]. *Aftonbladet*, 12 de julio, p. 3.

Maupassant, G. de (1897) : Vinternatt [Nevada nocturna]. *Estocolmos Dagblad*, 13 de junio, p.A3.

- Maupassant, G. de (1900) : Tankar om kriget [fragmento de *Sobre el agua*]. *Dagens Nyheter*, 19 de marzo, p. A2.
- Maupassant, G. de (1902) : Maupassant om Zola [Émile Zola]. *Social-Demokraten*, 9 de octubre, p. 3.
- Maupassant, G. de (1904) : Creusot [Au Creusot]. *Social-Demokraten*, 27 de julio, p. 2.
- Maupassant, G. de (1908) : Rultan [Bola de sebo], in : Heyman, H. (éd.) : *Populärt Magazin*, 1,2.
- Maupassant, G. de (1910) : Frodiga Lisa [Bola de sebo], en : *Hemgiften och andra noveller*. Holmquist, Estocolmo, pp. 31-84.
- Maupassant, G. de (1921) : Vildgässen [Las Ocas salvajes], en : Lundgren, H. (éd.) : *Fransk lyrik i svensk översättning*. Wahlström & Widstrand, pp. 49-50.
- Maupassant, G. de (1924) : *På medelhavet* [*Sobre el agua*]. Almqvist & Wiksell, Uppsala.
(traducción de Klercker, C. af)
- Maupassant, G. de (1989) : *Den dödsdömde och andra noveller*. Gidlund, Estocolmo. (éd. Holmér, G.)
- Maupassant, G. de (1998) : En Vendetta [Una vendeta], en : Ekengren & Lorentzson-Ekengren (éd.) : *Första novellboken*. Natur och kultur, Estocolmo, pp. 111-123.
- Maupassant, G. de (2004) : *Horla* [El Horla]. h:ström, Umeå. (traducción de Hammarén, S.)

Traducción al español de José M. Ramos González para <http://www.iesxunqueira1.com/maupassant> con autorización del autor.